

λόγος τοῦ θεοῦ. 12οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ
 parola il Dio. i ma accanto la strada sono i
 ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον
 ascoltatori, in seguito viene il diavolo e solleva la parola
 ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13οἱ
 da il cuore loro, affinché non credendo si salvino. i
 δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται
 ma sopra la pietra quali quando ascoltano dopo gioia accolgono
 τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν
 la parola, e essi radice non hanno, quali presso cuore
 πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14τὸ δὲ εἰς
 credono e in tempo avversità si astengono. il ma dentro
 τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
 i cespugli spinosi mezzo, essi sono i ascoltatori, e sotto
 μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν¹⁵⁴ τοῦ βίου πορευόμενοι
 provvedere e ricchezza e soddisfazione la vita camminavano
 συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.¹⁵⁵ 15τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ,
 soffocati e non maturano alla fine. il ma in la bella terra,
 οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
 essi sono i quali in cuore bello e buono ascoltano
 τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.¹⁵⁶
 la parola trattengono e riportano frutto in sopportazione.
 16Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας¹⁵⁷ καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
 Nessuno ma lucerna prende copre egli vaso o fondo
 κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
 letto pone, ma sopra porta lampada pone, affinché i
 εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ
 intervenuti guardano la luce. non infatti è segreto quale
 οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ
 non manifesto diventerà niente nascosto quale non non conosciuto e
 εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ
 dentro manifesto viene. Guardate dunque come ascoltate! quale chiunque infatti
 ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
 ha, sarà dato lui! e quale chiunque non ha, e quale valuta avere
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 19Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
 sarà sollevato da lui. Venuti avanti ma presso lui la madre

¹⁵⁴ ἡδονῶν - piacere, soprattutto piacere sensuale, forte desiderio, passione, piacevole per i sensi fisici naturali, la soddisfazione dell'appetito fisico, ha una forte connotazione negativa riferendosi generalmente al piacere che è fine a se stesso, saziare i desideri del corpo a spese delle necessità spirituali, edonismo, edonista

¹⁵⁵ τελεσφοροῦσιν - portare a termine, maturazione completa, portare frutto maturo, completare la gravidanza

¹⁵⁶ ὑπομονῇ - rimango o resisto sotto, sopportazione, risolutezza, perseveranza, paziente attesa, determinazione

¹⁵⁷ ἄψας - assicurare, aderire, aderire strettamente, toccare, rapporti sessuali con una donna o coabitazione, non aderire alle pratiche pagane, non toccare le donne e certi alimenti, toccare qualcuno, assicurare una cosa al fuoco, accendere, anche se significa accendere, in questo caso sembra più prendere una lampada già accesa